

# Ladino-English Glossary

## huyr - juzgan

huyr *to flee, run away* עָרַק  
 •fuir  
 •fuyir  
 •se fuye

### I

Iabok *Yabbok* יַבְבֹּק  
 •Yavok  
 •Yabbok

Iahacob *Jacob* יַעֲקֹב  
 •Yaakov

Iarden *see Yarden*

iaspe *jasper* יַאֲסַפֵּר  
 •afantor  
 •djaspe

•ibbur *intercalary month* עֶבֶר  
 •ibbur de anyos *fixing leap years*  
 עֶבֶר שְׁנַיִן  
 see hazer bisextos

•idolo *idol* סִפְטָא  
 see doladizo

Iehudá *Juda* יְהוּדָא  
 •Ychuda

Ieosuah *Joshua* יְהוֹשֻׁעַ  
 •Yehoshua

Ierusalaim *Jerusalem* יְרוּשָׁלַיִם  
 •Yerushalayim

Iesibá/  
 Iessibáh *academy* קְהִילָה  
 ישיבה  
 •Yeshiva

•igera, igo *see higo, higuera*

igual por *equally* בְּשֵׁר  
 por igual  
 •igualmente

•igualmente *equally* בְּשֵׁר  
 see por igual

•ija *daughter*  
 see hija

•ijo *see hijo*

•ijos de *see hijos de*

•ilo *see hilo*

•imarhelim *see Duques*

immunda *dirty, defiled* סְאֵמָה  
 •enkonada

immundar *make dirty, declare unclean* לְסַמֵּךְ  
 •enkonar  
 •deklarar enkonado

immundicia *uncleanness* סְאֵמָה  
 •enkonamyento  
 for en

•in

•inche se *see se hinche*

•incho se *see se hinchió*

infierno *Hell, Gehinnam* גֵּהִנָּם  
 •Gehinnam

•inimigo *see enemigo*

•inkomendo *see encomendo*

inodio *gazelle* טְבִיא  
 •inodyo  
 •inoryo, (inoryo)  
 •gazel

•inodyo *see inodio*  
 see ynodio

•inoryo (inoryo) *see inodio*

inquirir *inquire, search* בִּקֵּר  
 •peshkerir  
 •bushkar

intestinos *intestines* סִפְטָא  
*source, womb*  
 סִפְטָא  
 •estintinas  
 •estentinas  
 •tripa

invierno *winter* סִתָּא  
 [envyerno]  
 •envyerno  
 •inyverno

•inyverno *see invierno*

•inyanim *principles* עֲרֵיזִין  
 see casos

•inyeve *see nieve*

•ir *go*  
 see andar

•isprito *see espirito*

Iuez *judge ≠ teacher* קְרִילָא  
 •djuetz  
 •profesor

The word *Iuez*, 'judge', for the Aramaic קְרִילָא is not accurate. 'Teacher' would be preferable, but CL has no word for 'teacher'. Thus, the only option left was to use *profesor*—a French loanword—which in Ladino applies to all teachers from Kindergarten to College. A young tutor is often referred to as a *profesoriko*.

•ivan *see andates*

•ivurim *see Hiburim*

•ize morar *I caused to dwell* אֶשְׁרִיתִי  
 see apozenté

•izistes *you did*  
 see heziste

•izites *you did*  
 see heziste

•izmorad *see saphira*

•izo *he did*  
 see hizo

•izo beber *make s.o. drink* אֶשְׁקֵי  
 see abrevó

-morar *he settled* אֶשְׁתַּבֵּחַ  
 see puzo

-tornar *he brought back, restored* תּוֹרַב  
 see tornó

•izo pozar *see hizo pozar*

•izome *see hizome*

•izyeresh *see hizieres*

•izyeron *see hizieron*

### J

•jenerasyon (fr *génération*) *generation*

joyas *gems* סִפְטָא  
 •djoyas

jugo *yoke* נֵי  
 •yugo

In CL, *yugo* has shifted from 'yoke' to 'obligation'.  
*Tyene yugo de...* means:  
 'he feels obligated to care for...',  
 'he works diligently....'

juntamente *together* כְּדָא  
 [komo uno]  
 •komo uno  
 •a la una

jura *oath, promise; covenant* קְיָא  
 •djura

juré *I swore, promised* קְיָיִה  
 •djuri

jusga *who judges* מֵי  
 •djuzga

justedad *righteousness, integrity* צְדִיקָה  
 •djustedad

justicia por *by law* דְּרִיָּא  
 •por djustisya

justificar *justify, declare innocent, acquit* לְזַכֵּי  
 •djustifikar

justificaron *they justified; upheld* אֶשְׁדִּיקוּ  
 •djustifikaron

justo *righteous* צְדִיק  
 •sadik  
 •djusto  
 •saddik

juyzio *judgment, justice* דִּין  
 •din  
 •djuisyo  
 •djustisya

juzgan yo *I shall judge* אֶשְׁדִּיק  
 •djuzgan  
 •djuzgare

## kabakado - konsumyo

## K

- kabakado see cavacado  
 'kademó blue אַבְּלֵא  
   see cardeno  
 •kahale see carbunculo  
 'Kaldeos see Caldeos  
 'kamara see camara  
 'kamaretas see thalamos  
 'kaminar walk, pursue אַמִּינֵר  
   see andar  
 'kaminaron they marched אַמִּינֵר  
   see anduvieron  
 •'kamino see camino,  
   carrera, sendero  
 •'kaminus see camino(s)  
 'kanela see canela  
 'kanta! see canta!  
 'kante see cantar  
 •'kapitan see cabeça, capitan  
 'kara face  
   see fazes  
 'kara kon kara face to face  
   אִפְּסֵי אִפְּסֵי  
   see escuentra  
 •'kardeno see cardeno  
 •'karera see carrera  
 'karne see carne  
 'karvonkal see carbunculo  
 'Kasdeos see Caldeos  
 •'kastigar rebuke, reprove אַמִּינֵר  
   see castigar  
   see reprehender  
 'katan see catan  
 •'katiberyo see captiverio  
 •'katibo see captívó  
 'kativo see captívó  
 •'kativeryo see captiverio  
 'kato he watched אַמִּינֵר  
   he turned אַמִּינֵר  
   see cató  
 'katorze see catorze  
 'kavakado see cavacado,  
   esculpido  
 •'kavalgo see cavalgó  
 'kavanyas see cabañas  
 'kavayero see cavallero  
 'kavayo see cavallo  
 'kavayó see cavalgó  
 'kavdales (for caudales)  
   see modos  
 •'kavesa see cabeça  
 'kavesa de  
   arroyos main rivers  
 •'kavesera see cabeça, capitan  
 'kaveyo hair, hair-lock  
   see cabello  
 •'kavo en see guedcja  
 'kavra see cabra  
 'kavretiko see cabrito  
 'kavreto see cabrito  
 'kavza see causa  
 'kavzar see cauzar  
 'kavzos see casos  
 'kayeron see cayeron  
 'kayes see calles  
 'kayido avian see cayeron  
 'kaza see casa  
 'kazarse see casarse  
 'ke...! see quan...!  
 'kedá ke no persistent אַמִּינֵר  
   see gotean  
 'kedar see quedar  
 'kedo de see reposo  
 'kedo was left אַמִּינֵר  
   see quedó  
 'kemar burn אַמִּינֵר  
   see arder  
 'kemo see quemó  
 •'kemu see quemó  
 •'Keneseth Beth see casa de la  
   congrega  
   see congrega  
 •'kerensya see querencia  
 'keryar see querellar  
 'kerido see querido  
 'keriyan see involuntavan  
 'keshadas see quexadas  
 'kesharse see querellar  
 •'kevrantamyento see quebranto  
 'kevrarse see quebrarse  
 •'ki for ke  
 •'kijo he wanted, searched;  
   tried אַמִּינֵר  
   see buscó  
 'kimures (tr kómür) fire-coals  
   אִמִּינֵר  
   see brazas  
 'kinta see quinta  
 'kippur see perdonáça  
 •'kireyar see querellar  
 'kirmiz (tr kirmızı) crimson  
   אִמִּינֵר  
   see grana  
 'kisa see quíça  
 'kitaron take off, remove  
   אִמִּינֵר  
   see alçar  
   see tiraron  
   they brought out אַמִּינֵר  
   -fama negra they defamed  
   see sacaron  
 •'kizo see buscó  
 •'klaredad see claridad  
 •'klaro see claro  
 'klaro see descubierto  
 •'koanto see quan/quantó  
 •'kohen אַמִּינֵר priest, kohen  
   see sacerdote  
 'kojeron see cojieron  
 'kolana (tr collana) necklace  
   אִמִּינֵר  
   see manto  
 'kolin see cuesta  
 •'kolorado red אַמִּינֵר  
   see rubi  
   see vermejo  
 •'komarka see comarca  
 'kombarir see pelear  
 'kombatyentes fighting, contending  
   אִמִּינֵר  
   see combatientes  
 'kombatyó see combatió  
 'komé! see comed!  
 'kome! see comed!  
 'komen see comientes  
 'komian see comian  
 'komo see como  
 •'komo uno see juntamente  
 'kompanya see compaña,  
   compañia  
 Kompanya  
   Grande Great Assembly  
   אִמִּינֵר  
 'kompanyera see compañera  
 •'kompanyiros see compañero  
 'kompletarse be completed אַמִּינֵר  
   see atcarse  
 'komportarse to fare  
   see esmovidos  
 'komprar buy, acquire אַמִּינֵר  
   see comprar  
 •'komu see como  
 'Komunidad Community,  
   Assembly  
   see compaña  
   -Grande Great Assembly  
   אִמִּינֵר  
 •'komvatyentes see combatientes  
 'komyentes see comientes  
 •'komyentis see comientes  
 •'kondenar condemn, declare guilty  
   אִמִּינֵר  
   see condenar  
 'konkerida see sojugada  
 'konmigo see comigo  
 'konosen see conoscen  
 'konpanya see compaña  
 •'konpanyero see compañero  
 'konsultar (fr consultar) consult  
   אִמִּינֵר  
   see aconsejar  
 •'konsumyo see quemó

# Ladino-English Glossary

## kontar - lleno

\*kontar *relate* קונטאר  
 see recontar  
 'kon tigo *with you*  
 see contigo  
 \*kontino de see de continuo  
 \*kontinuaresh see añadiredes  
 \*kontinuemos see bolvamos  
 \*konvenivle *suitable* קונבניבל  
 \*korason see coraçõ  
 \*korban see allegacion  
 \*Koresh *Cyrus* קורש  
 see Cores  
 \*korona see corona  
 \*korrer see correr  
 'korsa, korso see corça, corço, corso  
 \*kortado see cortado  
 \*kortadura *cutting, killing, extirpation*  
 see matança  
 \*kortar see cortar, tajar  
 \*kortarse see tajarse  
 'koryen see corricin  
 \*koryendo see corrien  
 \*koryo see corriõ  
 'kovdisyada see cobdiciada  
 \*kovdisyi see cobdicié  
 \*koza see cosa  
 \*kreatura see alechãte  
 see niño  
 •\*kreser *grow* (Intransitive) קרעסער  
 see fruchiguar  
*grow* (transitive) קרעסער  
 see multiplicar  
 'kriansa see criacion  
 •\*kriasyon see criacion  
 •'kuanto...! see quan...!  
 •\*kuando see como  
 \*kuarenta see quarenta  
 'kuarta see quarta  
 \*kuatro see quatro  
 \*kuatreguas see quatreguas  
 \*kuatren see quarta  
 \*kuenta see cuenta  
 'kuento see quantas  
 'kuerpo see cuerpo  
 •'kuervo see cuervo  
 'kuesta see cuesta  
 \*kulevro see culebro  
 •kumo see como  
 •kumpanya see compañía  
 \*kumplidas see perfeccion  
 \*kumplido *perfect* קומפלידו  
 see cumplido  
 (kumplimyento) in 5:2. glose for 'perfeksyon

\*kumplir see cumplir  
 •kun for kon  
 \*kumplirse see cumplirse  
 •Kush see Ethiopia  
 \*Kushitas *Kushites* קושיתא  
 see Ethiopia  
 'kuvertero *cover* קוברטור  
 see cobertero  
 \*kuvriyendo *covering, flooding* קובריענדו  
 see anegára  
 \*kuvyetero *cover* קובריעטור  
 see cobertero

## L

labio *lip* לביאו  
 'lavyo 'lavyo  
 \*musho  
 lado *side* לאדו  
 \*'lado  
 \*vanda  
 \*lampa *lamp* לאמפא  
 see espejo  
 \*lavorar see trabajar  
 'lavyo see labio  
 lazzeria *misery, oppression, tyranny* לאזעריא  
 'lazerya 'lazerya  
 \*tirania  
 •'lazerya see lazzeria  
 •le see ley  
 •lebantar see levantar  
 •\*lecho see thalamo  
 'lejero see ligero  
 lengua *tongue* לנגוא  
 'luenga 'luenga  
 (lingua)  
 \*alguenga  
 language *language* לאנגואז  
 \*linguajc  
 lepra *leprosy* לעפרא  
 'lepra  
 \*alpuerkas

In CL, *lepra* for 'leprosy' is no longer used. Instead, we find the word *alpuerkas*. A 'leper' is called *un alpuerkado*.

•lesensya see licencia  
 \*Levanon see Libanon  
 levantar/  
 levãtar *rise; begin* לעבאר  
 •lebantar  
 •\*alevantar  
 \*empesar  
 levãtate! *rise!* לעבארטע

•alevanta  
 \*alevantate  
 •levaures see alabacion  
 Levitas *Levites* לעוויטא  
 •\*Leviyim see Levitas  
 Libanon *Lebanon* לעבאנון  
 \*Levanon  
 licencia *permission* לעסענסיא  
 •lesensya  
 \*permisyon

In CL, *permisyon* is a loanword from fr *permission*. Fifty years ago, my grandmother still used the word *lesensya* for 'permission' in expressions such as:  
*no tenemos lesensya*  
 for 'we are not allowed'.

\*lichugas see verduras  
 ligero *light; swift* ליגירו  
 •livyano  
 'lejero, livyano  
 \*livyano, prestozo  
 limpio *clean, "neat"* לימפיו  
 \*limpyo  
*clean ≠ smooth* לימפיע  
 •\*lizo  
 see limpio  
 (lingua) see lengua  
 \*linguajc see language  
 \*linyas (fr *lignes*) *lines* ליניאס  
 see reglas  
 •\*livyano see ligero  
 •\*lizo *smooth* לימפיע  
 see limpio  
 llaga *plague* לאגוא  
 \*yaga  
*stroke, lash* לאגוא  
 \*yaga  
 \*makka  
 llamado(a) *is called* לאמאדו  
 \*yamado(a)  
 llanura *plain* לאנורא  
 \*yanura  
 llegase *reach, come* לעגאסע  
 •yegase  
 'ayegase  
 \*ayege  
 llegó *reached, came* לעגו  
 •yego  
 \*ayego  
 lleno *full* לענו  
 •yenu  
 \*yeno

Ladino-English Glossary

llevan - marfil

llevan *was carrying*  
 קס'בר  
 'yevan  
 'yevando  
 llevātaron *see levātar*  
 lleves *let enter* קעל  
 •'alses  
 •'azes entrar  
 llevó *he carried* אוביל  
 [yebo]  
 •yebo  
 •yevo  
 lluvia *rain* קס'רא  
 •'luyva  
 lodo *mud* טינא  
 •'barro  
 •'lodo  
 •'lokalidād (fr *localité*) *district*  
 see comarca  
 •'loor *see alabacion*  
 •'losanos *proud* ג'ודען  
 see altivos  
 •'lostrozas *see hermosas*  
 luchar *wrestle* אקס'רל  
 •'aluchar  
 •'luchar  
 luego *immediately* בן יד  
 •'luego  
 •'al punto  
 The word *luego* has totally disappeared from CL usage.  
 •'luenga *see lengua*  
 •'lulav *see pimpollo*  
 •'lulavim *lulavs* לולב'י  
 •'lus *for los*  
 •'luyva *see lluvia*

M

•'ma *see pero*  
 Machabeos *Maccabees, Hasmoneans*  
 בית חשמונאי  
 •'Hashmonay  
 macula *blemish* פ'חמא  
 •'makula  
 •'mancha  
 •'Maday *Media* מד'י  
 see Medya  
 madero *wood* איל'ן/קיסא  
 •'madero  
 •'tavla  
 The word *madero* has totally disappeared from CL usage.

Instead, we use *lenyo, lenya* and even the Turkish *odun!*

madrugemos *let us get up early*  
 נקדים בצפ'רא  
 •medrugemos  
 •madrugemos  
 •mos alevantaremos  
 de manyana  
 maestro *craftsman* אומנא  
 •'maestro  
*teacher* רב  
 [rebi, rev'i]  
 •rebi, rev'i  
 •'ribbi  
*scholar* רבן רבן  
 [rivism: רב'ישים]  
 •rivism (6:5)  
 •grande,  
 ribbiyim: רב'יכיס  
 •'rabban  
 •'maestro *tutor, male nurse*  
 תורב'נא  
 see ayo  
 •'magna *see maná*  
 •'majo *see molió*  
 •'makka *stroke, lash* מכה  
 see llaga  
 •'makula *see macula*  
 •'maldisyon *curse* מלמא  
 see destruycion  
 •'mal kerensya *see mal querencia*  
 •'malkerensya *see mal querencia*  
 •'malkuth dar *see castigar*  
 malla *mail, armor* טר'יון  
 •'maya•  
 malo *evil, bad; wicked*  
 רש'עא / ב'ישא  
 •'malu  
 •'malo  
 •'negro

mal querencia *hatred, enmity*  
 ד'רבו  
 •'avorrisyon  
 •'aborresyon  
 •'mal kerensya  
 •'malkerensya  
 •'malu *see malo*  
 mama *suck* ינק  
 •'alecha  
 •'mama  
 •'mamaremos *let us suck, absorb* נק'ין  
 see alechantes  
 mamparó *he sheltered* אמן  
 •'mamparó  
 maná *manna* מנא  
 •'magna (With a Turkish *yumuşak* ג)

The dissimilation of the geminated נ into a נ in *manna > magna* occurs also in Syriac. The Pael ט'ננ'י/ט'ננ'י does appear as /ט'ננ'י/ט'ננ'י.

manadero *spring of water* מביע  
 •'manadero  
 •'manadero *see pielago*  
 •'manan *see manante*  
 mañana *morning* צפ'רא  
 •'manyana  
 •'demanyana  
 manante *flowing ≠ producing*  
 נק'רא  
 •'manan  
 •'ke aze  
 -aguas *fresh water* מ'ין מ'ין  
 •'aguas manantes  
 manára *it would gush out* מבע  
 •'manara  
 •'manando  
 •'mancha *see macula*  
 Mançana *apple* תפוחא  
 •'mansana  
 •'mandamyento *commandment* מצו'ה  
 •'maneras *see modos*  
 mañera *barren* נק'רא  
 •'manyera•  
 •'mankar *to lack* חסר  
 see faltar  
 •'mankura *lack, lacking, devoid*  
 מ'ק'נא  
 see mesquina  
 •'mansana *see mançana*  
 •'mansano *see sidron*  
 •'mansevo *young, young man*  
 see moço  
 •'manteneran *they will subsist*  
 see govarnan  
 manto *mantle ≠ necklace* רד'ד  
 •'mantu  
 •'manto  
 •'kolana (it *collana*)  
 •'mantu *see manto*  
 •'mantyene *nurture* נן  
 see govierna  
 •'mantyene *se is sustained* מ'ת'ר'נס  
 see se sustenta  
 •'manyana *see mañana*  
 •'manyera *barren* נק'רא  
 see mañera  
 maravilla *miracle* נסא  
 •'maraviya  
 •'maraviya *see maravilla, milagro*  
 marfil *ivory* ט'ן ד'פיל  
 •'marfil•

Ladino-English Glossary

marido - miedo

•marido see varon  
 •mas ke see aventajadamente  
 •masakrar *massacre* קטל  
 see matar  
 ••Mashiah משיח *Messiah*  
 see Massiah,  
 vnjido  
 Massiah *Messiah* משיח  
 •untado  
 ••Mashiah משיח  
 •massoth מצות *unleavened bread*  
 פסין  
 [not in the *Paraphrasis*]  
 see •sensenyas,  
 •sesenyas  
 matança *killling* קטל  
 ••matansa  
*killling, extirpation*  
 קפוח  
 •tajamyento  
 •kortadura  
 •matansa *slaying* קטל  
 see matança  
 matar *kill, massacre* קטל  
 •matar  
 •masakrar  
 ••maya *mail, armor* שריון  
 see malla  
 ••mayor see primogenito  
 mayores *leaders* רבדין  
 ••mayorales  
 mayorgo *prevailed* התגבר  
 •mayorgo  
 •vensyo  
 mayoria *birthright* בְּסוּרְתָא  
 •mayoria  
 •behorá  
 •mazzaloth *signs of the Zodiac*  
 סגלוח  
 see signos  
 •meabberim  
 anyos *ordain leap years*  
 תעברין שנין  
 see hazer bisextos  
 •meatad see mitad  
 •meaverim see hazen bisextos  
 medezinada *healed* ארפא  
 •melezinada  
 ••melizinađa  
 medida *measure* דימא  
 •medida  
 •hin  
 mediodia *south* דרום  
 •darom  
 •sud  
 Medrás  
 casa del *house of study*  
 בית מדרש  
 •Beth Midrash

see Midras  
 •medrugemos see madrugemos  
 Medya *Media* מדי  
 ••Maday  
 •medyo *half* פלג  
 see mitad  
 meldadura *reading, oral study* נרמא  
 •meldadura  
 •estudyo oral  
 •melezinada see medezinada  
 •melisyos *twins* תיזמן  
 (for mellizos)  
 see gemios  
 ••melizinađa see medezinada  
 membrante *remembering* דבר  
 •membrantes  
 •ke membremos  
 •membrava *he remembered*  
 see nombrava  
 membró *he remembered* דבר  
 [memvro]  
 •memvro  
 •membro  
 •se akodro  
 •memvlava see nombrava  
 •memvro see membró  
 •menesterozo *needy, destitute* סכסן  
 see mesquino  
 ministro *ministering person, servant* משרת  
 •servyen  
 ••servisyal  
 •Menora מנורה *Lampstand*  
 מצותא  
 see almenara  
 menospreciades *disdain* תבזון  
 [menosprisyedes]  
 •menosprisyedes,  
 •minospresyavan  
 •menospresyedesh  
 •menospresyesh  
 mercece *deserves, is condemned*  
 אהתיב  
 ••merese  
 merccia *he deserved* אהתיב  
 •meresia  
 •meresiya  
 merecimientos *merits* זכון  
 ••zahuyyoth  
 In CL, the Hebrew word זכות is  
 always pronounced זכות, *zahuth*.  
 This spelling has been kept here as  
 it may reflect the situation which  
 prevails in Aramaic where the t has  
 retained a full vowel.  
 merecimięto *merit* זכות  
 •zehuth

••zahuth זכות/זכות  
 •merese *deserves, is condemned*  
 אהתיב  
 see merese  
 •meresia see meresia  
 •meresiya see meresia  
 •merivag see nicolo  
 •mesajero (fr *messenger*) *messenger*  
 see esculca  
 mesclada *mixed ≠ bloom*  
 סבלבלא ≠ סבלבלא  
 [pimpoya]  
 •pimpoya,  
 (espunta)  
 •espuntar  
*mixed, blended* סבלבלא  
 •mesklada  
 The discrepancy between סבלב  
 'mixed' and סבלב 'blooming' is  
 due to a textual variant in the  
 Aramaic original.  
 ••meskla *mixed (multitude)*  
 see mistura  
 ••mesklada see mesclada  
 mesquino(a) *poor, devoid* סכסן  
 •miskino(a)  
 •menesterozo  
 •tyene mankura  
 In CL, the word *miskino*, similar  
 to tr *miskin*, 'wretched', is  
 pejorative. Instead, *tyene*  
*mankura*, 'lacks' has been used  
 here.  
 •méte! *place! set!* שני  
 see pon!  
*place! set!* דבר  
 see dad!  
 •metida *placed, set up* סבלבלא  
 see parada  
 •meto *I place, lay* קבטא  
 see asetuada  
 •metyo *he placed* שני  
 see puso, puzo  
 -paz *he placed, established*  
 peace  
 see dar paz  
 •mezo (it *mezzo*) *by means of, via*  
 אדרה  
 see camino  
 •mi for me  
 Midras *Midrash, study* סדרשא  
 ••Midrash  
 see Medras  
 see Midras  
 ••Midrash see Midras  
 miedo *fear* אהתיב

Ladino-English Glossary

miedo - myentres

'myedo  
'espanto  
miel *honey* דבש  
'myel  
mientras que *while* ... כן  
'myentres ke  
•Mikdash see Santuario  
'mila see Circuncion  
milagro *miracle, sign* נס  
'maraviya  
'milarya see millaria  
millaria *myriad* רבא  
'milarya  
•minospresyavan see menospreciedes  
'mirá! see! וזו  
see veed!  
'miran *look, observe, scan*  
סקנא  
see paramientes  
'miró see cató  
'miskino see mesquino  
Missaël *Mishael* מישאל  
'Mishael  
mistura *mixed (multitude)*  
ארבלאין  
•'meskla  
•misvoth see encomendaça  
mitad *half* פלגא  
'meatad  
'medyo  
'mizerya (fr *misère*) *misery, anguish*  
צער  
see angustia  
moça *maiden* ריבא  
'mosa  
'muchacha  
  
In CL, the word *moça* is narrowly defined as 'housemaid' only. The more general terms for 'youth' or 'maiden' are *mansevo(a)* or *muchacho(a)*.  
  
•mochas see mucho  
•mochiguantes see muchigó  
moço *young man* גלם  
'moso  
'mansevo  
modos *kinds; various* סגני  
[*maneras; kavdales*]  
•maneras; kavdales  
'maneras; kavdales  
'modos  
'modrer see muerder  
moja se *is drenched* מצטבע  
'se moja  
'esta mojado  
'mojado esta see se moja  
molió *he crushed* שר

'molyo  
'majo  
  
In CL, *molyo* refers to 'grinding' in a *molino* or 'mill', while *majo* means 'to pound' or 'to crush'.  
  
'moneda *money* כסף  
see aver  
*money, silver* כסף  
see plata  
'montaças (fr *montées*) *mounted, set*  
קביעין  
see engastadas  
'mondo see mundo  
mõte *mount* סורא  
'monte see mõte  
'monte see mõte  
monton *heap* גלשורא  
'monton  
morador *inhabitant* דור  
'morador  
'abitante  
'morán *dwel* דורין  
see estan  
'morar see estar  
'morar izo see apozentar  
'moraran see pozarã  
'morder (morder) see muerder  
morir *die* לקחא  
'murir  
'murirse  
'moro *he dwelt, settled*  
see apozetó  
'moryer see muerder  
'moso(a) see moço(a)  
Mosseh *Moses*  
'Mostramyento *Display* מוסר  
see fazes  
'mostrar *show, tell*  
see denunciar  
'mostrarse *manifest oneself*  
מוצגלי  
see descubiertó  
'muchacha *maiden, young girl*  
see moça  
muchedumbre *abundant* סניא  
'muchidumbre  
'muncho/muncha  
muchigó *increased* קא  
•mochiguantes  
'muchiguo  
'pujo  
muchiguá *they increase* קני  
•'muchiguan  
'pujan  
muchiguaron for קני *increase ≠ delineate, define, establish* קנינו

[*asitaron*]  
•asitaron  
'determinaron  
  
The discrepancy between *muchiguaron* קני, 'they increased', and 'asitaron' קנינו, 'they established' stems from textual variants in the Aramaic original.  
  
mucho *much* לקחא  
[*muchas*]  
•mochas  
'muncho  
muerder *bite, sting* נכה  
•morder, (morder)  
'modrer  
'moryer, punchar  
'mucve see nueve  
'mueven see novena  
muger *woman, wife* אנהא  
'mujer  
'muhar kozas *delicacies* דפניקין  
see deleytes  
  
The Ladino word *muhar* is derived from מוכר *chosen, choicest*.  
  
mujer *woman, wife* אנהא  
'mujer  
multiplicar *increase; produce*  
קרבא  
•'kreser  
'aze kreser  
'muncho see mucho  
'mundo *he peeled* קליף  
see descostró  
mundo *world* עולמא  
[*mondo*]  
•mondo  
'mundo  
'muraya *rampart* חיל  
see fuerça  
murieron *who died* טיה  
'muryeron  
'murir see morir  
'murirse see morir  
'muryeron see murieron  
'musho see labio  
'myedo see miedo  
'myel see miel  
'myembros de see ijos de  
see varon  
'myentes see paramientes  
•myentis see myentes  
'myentres see mientras

**N**

**na** behold! look! hey! **הא**  
see hé!

**nardo** spikenard **נרדא**  
"nerd

**nasyones** nations **נאצא**  
see gentes

**negro** black **נאקא**  
"negro  
"preto

**negro** wicked **נאקא**  
see malo

**"nerd** see nardo

**nicolo** malachite **נאקא**  
"merivag  
"aynaor"

**nieve** snow **נאקא**  
"nyeve  
"inyeve

**niño** child ≠ fetus **נאקא**  
"ninyato  
infant **נאקא**  
"ninyo  
"kreatura

In CL, there is no trace of *niño* or of its derivatives, except for *ninyato*, 'unborn calf'. In Ladino slang, *ninyato* has become a pejorative for 'underdeveloped'. The phrase: *el entero esta un ninyato!* is slang for: 'he is a wimp!' That is why the reintroduction of *ninyo*, or its derivatives, into Ladino is risky!

**"ninyato** fetus **נאקא**  
see niño

**"ninyo** see niño

**"nissuh** libation **נאקא**  
see templacion

**nōbre** name **נאקא**  
[nomvre]  
"nomvre  
"nombre

**"noeve** see nueve

**nombrava** mentioned, remembered **נאקא**  
[memvrava]  
"memvlava  
"membrava  
"me akodrava

**"nombre** see nōbre

**"nominar** (fr *nommer/nomination*)  
appoint **נאקא**

**"nomvre** see nōbre

**norte** north **נאקא**  
"safon  
"norte

**novena** ninth **נאקא**  
"novena  
"mueven

**novia** bride **נאקא**  
"novya

**"novya** see novia

**nueve** nine **נאקא**  
"noeve  
"nueve  
"mueve

**"nunka** never

**"nyeve** see de continuo  
see nieve

**O**

**obras** deeds, acts **נאקא**  
[hechas]  
"hechas, fechas,  
obras, ovras,  
uvas  
"echas

**"observo** see asechó

**ochava** eighth **נאקא**  
"ochava  
"ochen

**"ochen** see ochava

**"odrenar** see hordenar

**"oedos** see oydo

**offrecimientos** see volūtades

**oficio** occupation; style **נאקא**  
"ofisyo  
see oficio

**"ofreser** see allegar

**"ofresidos** see allegarse

**"ograsheando** (tr *ugrasmak*) contending **נאקא**  
see combatientes

**ohiré** I shall listen **נאקא**  
"oire  
"oyere

**ohy** I heard **נאקא**  
"oi  
"oyi  
see ohy

**"oi** see ohy

**"oida** report **נאקא**  
see oyda

**"oido** see oydo

**"oir** see oyr

**"oire** see ohiré

**oja** leaf, foliage **נאקא**  
[hojas]

**"fojas/hojas**  
"oja

**olor** smell, odor, fragrance **נאקא**  
"guezmo  
"guesmo  
"golor

**ombligo** navel **נאקא**  
"ombligo  
"omligo

**"omvre** for hombre/ombre

**"omiyar** humiliate **נאקא**  
see afliyar  
see humillé

**"omiye** see humillé

**"omiyi** see humillé

**"omligo** navel **נאקא**  
see ombligo

**"onesta** chaste **נאקא**  
see vergonçosa

**"onjido** see vnjido

**"onra** see honra

**"ontasyon** see vncion

**"oprimen** who oppress **נאקא**  
see encastellantes

**oprimida(s)** oppressed, bowed **נאקא**  
"apremida  
"aprimida  
"abokada  
"sodjiguada(s)

**oracion** prayer **נאקא**  
"orasyon

**oran yo** I pray **נאקא**  
"azyen orasyon  
"orasyon ke ago

**"orasyon** see oracion

**"orden** order, "system" **נאקא**  
see pendon

**"ordenán** ordain, fix **נאקא**  
see asituan,  
asetuado

**"ordenar (ordenar)** see hordenar

**ordenes** orders; layers **נאקא**  
"ordenes  
"paredes

**"orgolyozos** proud **נאקא**  
see altivos

**ortelano** gardener, field laborer **נאקא**  
"ortelano  
(gortelano)  
"guertelano

**"ovras** see obras

**oyda** report **נאקא**  
"oida  
"haber (tr haber)

**oydo(a)** heard **נאקא**  
"oedos  
"oido(a)

Ladino-English Glossary

oydo - pelea

°oyido(a) see ohiré  
 °oyere see ohiré  
 °oyi see ohy  
 °oyido see oydo  
 °oyir see oyr  
 °oyistesh see oystes  
 °oyitesh see oystes  
 oystes *ye heard* עֵשְׂתוּן  
 °oyistesh  
 °oyitesh  
 oyr *hear* שָׁמַעַתְּ  
 °oir  
 °oyir  
 °ozadía tener *have the audacity, dare; presume* תְּוֹרִין  
 see soberviedes

P

padre *father, patriarch* אב  
 °padre  
 °patriarka  
 padre casa de *dynasty* בֵּית־אֲבֹתַי  
 'kaza de padre  
 °dinastiya  
 °paga see precio  
 °paiz see comarca  
 palabra *word* מִלְּמָה  
 [palavra]  
 °palabra  
 °palavra  
 palacio *Temple* הַיְקָלָא  
 °Palasyo  
 °Templo  
 °Palasyo see palacio  
 °palavra see palabra  
 paloma *pigeon, dove* יוֹנָה  
 °paloma  
 °palomba  
 °palomba see paloma  
 °palombos see palominos  
 °palombikos see palominos  
 palominos *young pigeons* גִּזְלִין  
 °palomos  
 °palombos  
 °palombikos  
 °palombikos see palominos  
 °palomos see palominos  
 °palos *rods* וַרְסָא  
 see varas  
 panal *honeycomb* יַעֲרָא  
 °panal  
 panes de fazes *Breads of Display*  
 לֶחֶמֶן דְּאֵפִין  
 °panes de fazes

°Panes de Mostra-myento  
 parada *set up* מְהַצְרֵמָא  
 °parada  
 °metida  
 prepared מְהַצְרֵמָא  
 °parada  
 °aparejada  
 paramientes *consider, look, observe* מְחַבֵּל  
 °para myentis  
 °para myentes  
 °va mirando, aze atansyon  
 °paran myentes see paramientes  
 paráre *who would stand* יִקָּם  
 °parare  
 (esta sovre),  
 °esta sovre  
 pararon se *they stood, halted* לָבִי  
 °detuyveron se  
 pararse *prepare o.s.* מְהַצְרֵמָא  
 °pararse  
 °aparejarse  
 Parayzo *Paradise, Garden of Eden* גִּן־עֵדֶן  
 °Guerto de Eden  
 °Gan Eden  
 °pared see cerca  
 °paredes *walls, layers* קִירֵי  
 °parese see asemeja  
 °parcer see semejar  
 °parfum (fr *parfum*) *perfume*  
 see especia  
 Parho *Pharaoh* פַּרְעֹה  
 °Paro  
 parian *they bore* יִלְדִין  
 °parian  
 °pariyan  
 °pariyan see parian  
 °Paro see Parho  
 parose *he stopped; was ready*  
 מְהַצְרֵמָא  
 °parose  
 °se aparo  
 parte *side* רֵוַח  
 °parte  
 °vanda  
 partió *he divided* פָּלַג  
 °partyo  
 partirse *depart* לְהִסָּרֵב  
 °partirse  
 °cspartirse  
 °partyo see partió  
 °pasan *who transgress* עֵבְרִין  
 see passan  
 pasaredes *you will cross* תַּעֲבִירִין  
 °pasaredesh

°pasarej see pasaredes  
 °pasaredesh see pasaredes  
 °pasarej see pasaredes  
 °pasar la noche *spend the night*  
 לִמְכָר  
 see posar  
 Pascua *Passover festival* חֲמָא  
 °paskua  
 °fyesta  
 °paskua see Pascua  
 °paso see passó  
 passan *who transgress* עֵבְרִין  
 °pasan  
 °transgresan  
 (fr *transgressant*)  
 -sobre su dicho *who transgress his memra*  
 עֵבְרִין עַל מִימְרָה  
 passó *has passed* חָלַף  
 °paso  
 °pasyon *suffering, anguish*  
 צָעֲרָא  
 see angustia  
 patio *court* עֲוֵרָא  
 °azara  
 °patriarka(s) *patriarch(s)*  
 see padre(s)  
 pavor *fear* מִיִּקָּרָא  
 °pavor  
 °espanto  
 pecado/  
 peccado *sin* חֻקָּא  
 °pekado  
 pecador *sinner* חֵיבָא  
 °pekador  
 pecar *to sin* לְמַחֵב  
 °pikar  
 °pekar  
 pecaron *they sinned* חָבִי  
 °pekaron  
 pechas *tribute* מַסִּין  
 °pechas  
 °taksas  
 °pecho *bosom*  
 see cèno  
 pedimos *we beseech; please* בְּבַשֵּׁי  
 °ruego  
 °rogamos  
 pedrisco *hail* בְּרָדָא  
 °pedrisko  
 °pedrisko see pedrisco  
 °pekado see pecado  
 °pekador *sinner* חֵיבָא  
 see pecador  
 °pekar see pecar  
 °pckaron see pecaron  
 pelea *fight; struggle, war*  
 קִרְבָּא  
 °pelea



\*peleya  
 •gera  
 pelear *wage war* אַזאַרמ קאַרמאַ  
 •gerrear gerra  
 •azer gerra  
 •kombatir

In CL, *pelear* and *pelea* mean 'to have an argument', 'to quarrel', rather than 'to fight a war', for which the word *kombatir* is preferable.

\*peleya see *pelea*  
 peña *rock* פּאַנאַ  
 •pinya  
 pendon *banner ≠ "system"*  
 פּאַנאָן  
 •pendon  
 •bandyera; orden  
 pequeño *small* קליין / קליין  
 •poko  
 •pekenyo  
 •chiko  
 perdonãça *atonement* פּאַרדאָנאַ  
 •perdonansa  
 •kippur  
 •perdonansa *expiation (make)* פּאַרדאָנאַ  
 see *perdonãça*  
 perfeccion *perfection* פּאַרפּאַקציע  
 •perfiksyon  
 •perfeksyon,  
 (kumplimyento)  
 •ovras kumplidas  
 perfecta *perfect* פּאַרפּאַקט  
 •prenisma  
 •perfekta  
 •perfeksyon see *perfeccion*  
 •perfekta see *perfecta*  
 •perfiksyon see *perfeccion*  
 •perla *beryl* פּאַרלאַ  
 •permysion see *licencia*  
 pero *but* פּאַר  
 •pero  
 •enpero  
 •ma

In CL, *pero* is never used by the native speakers! Its occasional introduction into Ladino by people who know Spanish or Italian sounds pedantic and instantly elicits a retort with the pejorative *perro*, 'dog' in it! Thus:  
*este avla kon perros i gatos*  
 means, 'this person speaks a strange Ladino'.

•perozag see *Tarsis*  
 persiguieron *they pursued* פּאַרשיקווען

\*persigir  
 persiguió *he pursued* פּאַרשיקווען  
 (presigyo)  
 •\*persigyo  
 •\*persigyo see *persiguió*  
 •pervaz (tr *pervaz*) *lintel*  
 see *batedis*  
 •peshkerir *search*  
 see *inquirir*

In the CL of Salonica, this verb has evolved to *peshkelear* and means 'to go out in search of' (girls), in expressions such as:  
*Se fueron a peshkelear*  
 (Reported by Mrs. Bella Ouziel)

•pesonya see *ponçoña*  
 pie *foot* פּאַד  
 •pye  
 piedra *stone* פּאַדראַ  
 •pyedra  
 pielagos *pool* פּאַדלאַגאָס  
 •pilagos  
 •pilagos  
 •manadero  
 torrents פּאַדראַגאָס  
 •pilagos  
 •pilagos  
 •torrentes  
 •pikar see *pecar*  
 •pilar see *viga*  
 •pilagos see *pielagos*  
 pimpollo *sprout, shoot* פּאַדפּאָל  
 •pimpolyo  
 •lulav  
 •pimpoya see *mesclada*  
 •pimpoyo see *pimpollo*  
 •pino see *box*  
 •pinpoyus see *escrivanos*  
 •pinya see *peña*  
 •piskueso *neck* פּאַדקוואַ  
 see *serviz*  
 plaças *places* פּאַדאַס  
 •plasar see *plaças*  
 plata *silver; money* פּאַדראַ  
 plátado *planted* פּאַדראַדאָ  
 •plantado  
 •ensembrado

In CL, the noun *planta*, 'plant' and the verb *plantar*, 'to plant' are no longer used. The word *planta* still occurs only in *la planta del pie*, 'the sole of the foot'.

•platforma *platform* פּאַדפּלאַטפארם  
 see *asiento*

plazo *period, term* פּאַדאַזאָ  
 •plazo\*  
 In CL, there is no equivalent for the word *plazo*, as used in the expression *Tyenda de Plazo*, 'Tent of Meeting'. That is why it has been left unchanged.

plebèa gente *poor segment of the population* פּאַדלעבּעאַ גענטע  
 •vasha djente  
 •basha djente  
 •prove djente  
 poco poco *a little while* קליין קליין  
 •komo poko  
 •poko tyempo  
 pocos dias *short while* קליין טעג  
 •pokus dias  
 •pokos dias  
 •poko tyempo  
 •poder tyene *he is empowered over*  
 פּאַדער טיענע  
 see *fuerte sobre*  
 podestan *ruler* פּאַדעסטאַן  
 •podestan  
 •podestar  
 •podestaniya *power*  
 see *podestar*  
 podestar *have power, rule over*  
 פּאַדעסטאַר  
 •podestar  
 •tener podestania  
 podestase *have power, affect*  
 פּאַדעסטאַסע  
 •podestase  
 •tenga poder  
 •poevlo see *pubblo*  
 •poko see *pequeño*  
 •pokus see *pocos*  
 polilla *moth, worm* פּאַדלילאַ  
 •removya  
 •removia  
 •guzano  
 pon! *place! set!* פּאָן!  
 •pon!  
 •méte!  
 ponçoña *poison* פּאַדפּאָנאַ  
 •pesonya  
 •tosigo  
 posar *lodge, spend the night*  
 פּאַדפּאָזאַר  
 •dormir  
 •durmir  
 •pasar la noche  
 poso *well* פּאַדפּאָזאַ  
 •pozo  
 •pozada see *dada*  
 pozan *dwelling* פּאַדפּאָזאַ